

9-1975

F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 3 No. 1

Daniel Chassé, Editor

Bobbie Violette, Information Editor

Denise Carrier, Graphics and Layout

Claire Bolduc

Mark Violette

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum

Recommended Citation

Chassé, Editor, Daniel; Violette, Information Editor, Bobbie; Carrier, Graphics and Layout, Denise; Bolduc, Claire; and Violette, Mark, "F.A.R.O.G. FORUM, Vol. 3 No. 1" (1975). *Le FORUM Journal*. 50.
https://digitalcommons.library.umaine.edu/francoamericain_forum/50

This Book is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Le FORUM Journal by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact um.library.technical.services@maine.edu.

LE F.A.R.O.G. FORUM

Vol. 3, No. 1

septembre 1975

Un Journal Bilingue

Adresse:

Dans ce numéro:

FRONTIERES SANS DOUANES
--pg. 2
CULTURAL I.O. TEST
--pg. 3
DU NORD AU SUD: LES FRANÇOS
-- pg. 4 & 5
AVANT L'BUS
-- pg.6
LE DEGEL
--pg.7

After a summer lay-off the FORUM presses are rolling once again. Céleste Roberge has graduated and I am assuming the editing responsibilities. The FORUM wishes to congratulate Céleste for her work in getting the FORUM off the ground. Because of her dedication and conscientious editing the FORUM is now able to publish as a "real newspaper."

Many programs concerning Franco-Americans have been born during the past year which deserve a closer look. The FORUM hopes to conduct interviews with the directors of those programs to give you the reader a better understanding of what is actually going on in the state concerning Franco-Americans.

In addition, the FORUM will carry regular announcements of job openings for bilinguals, Franco-American cultural happenings, and other news which may be of importance. We will also be having feature interviews with Franco-American musicians, poets, and professionals. Among the topics that the FORUM will be exploring are: Bilingual Education, bilingual therapy at Bangor Mental Health Hospital in Bangor, Franco-American culture, project F.A.C.T.S..

In view of the fact that we have a small student staff with limits as to time and resources, we welcome your suggestions, contributions, articles, tid-bits of information, etc., so as to make the FORUM a true forum.



LA REDACTION A L'OEUVRE:
Bobbie, Denise, Dan, Mark.

Daniel S. Chassé
Editor

FRONTIÈRES SANS DOUANES

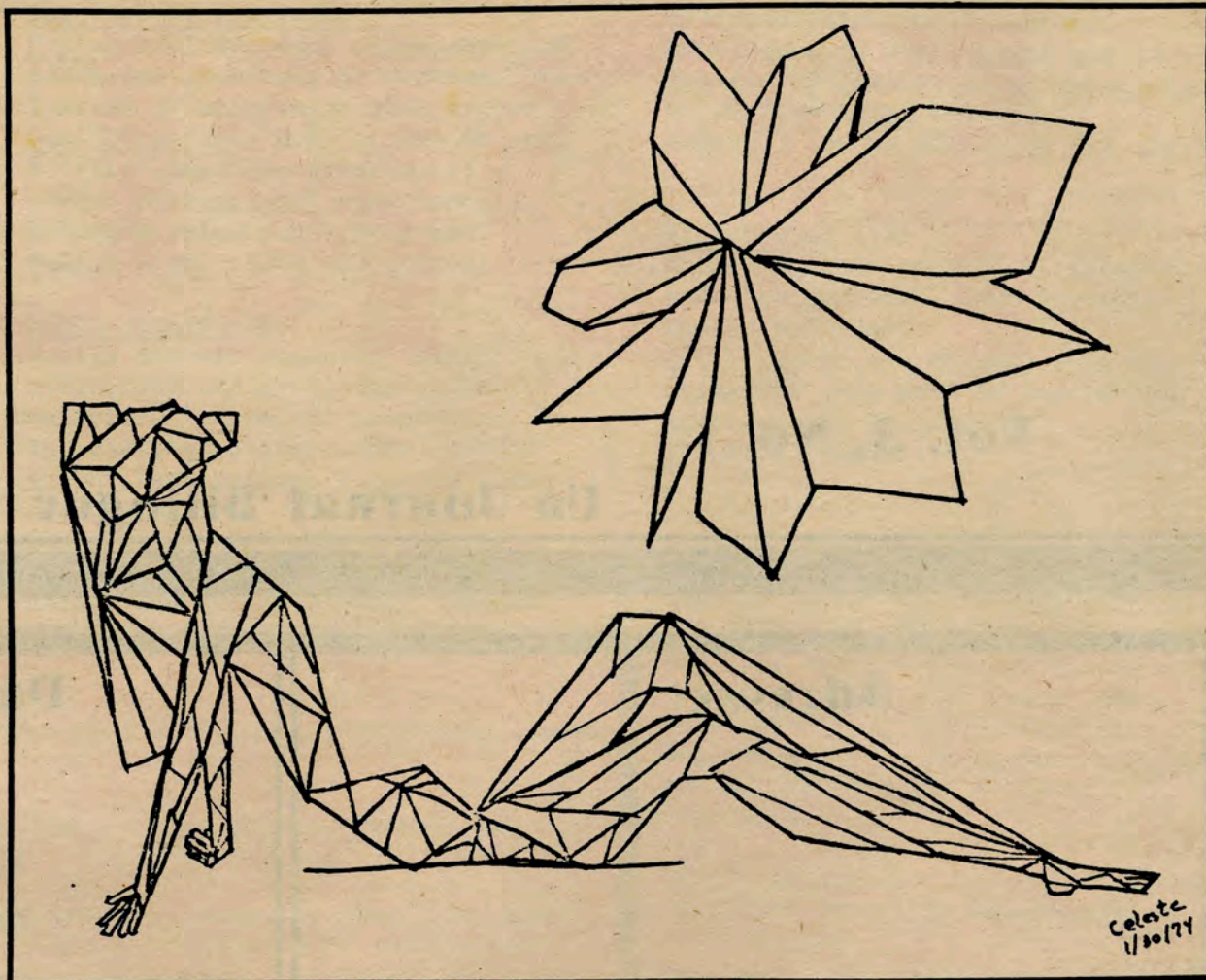
This page, FRONTIÈRES SANS DOUANES, is dedicated to the mental health aspects of biculturalism and bilingualism. 'Mental health' is an inadequate term, as it usually allows us to apply it to everyone but ourselves. Yet, who of us has not had d'la grosse peine qui nous a descendu pendant des mois? Who of us, in bereavement at losing someone dear, has not wanted to give up our own hold on the world around us? Who of us has not thought: "j'peux pas m'accorder avec personne"? Qui d'entre nous n'a pas connu de grosses déceptions à l'ouvrage? Qui d'entre nous sait se pardonner soi-même, comme nous pardonnons les autres?

Enfin, ce que je veux dire, c'est que la santé mentale nous regarde tous, puisque nous avons tous un "mentale"...Anciennement on disait "morale"...Donc, cet année, nous voulons faire ressortir quelques problèmes, tels la dépression, la colère, le découragement, le deuil, la crainte de ne pas réussir, l'effet de l'enfance malheureuse, etc. Problèmes que nous connaissons tous, qui parfois prennent le dessus.

Je vous invite à m'écrire, me dire vos idées, me proposer des articles, me dire que je n'ai pas raison, parler de vos expériences. De plus, je veux partager avec vous tous ce que nous découvrons à l'hôpital de Bangor, sur le plancher des bilingues. Ici se trouve des gens que vous connaissez, des gens pour qui vous avez montré de la sympathie. Pour moi, ce sont des gens bien aimables qui, à un certain moment, ont décidé de traverser la frontière sans douanes.

"...the prevalence of mental illness in any large group is pretty much the same all over, and there are suicides everywhere...
...the script is written in the native language of the child, and analysis is swifter and more effective if the therapist can speak that language. A foreigner living out his script in America is the equivalent of putting Hamlet in Japanese in the Kabuki theater. A great deal is going to be lost or misunderstood if the critic does not have the original at hand."
Eric Berne, M.D.

Cette page est rendue possible sous les auspices d'un octroie de Title I, Higher Education Act. A Community Service Program at UMO and BMHI.



Preliminary Report

Recently, a new project was begun; a cooperative venture between the University of Maine at Orono and Bangor Mental Health Institute. The goal of the project is to provide training for some 15 staff members at the Hospital who are working on the bilingual ward. Readers of the FORUM will recall from last year, that a ward was designed to bring together patients who were French speaking. Although patients and ward staff are 'on', it has been impossible for the hospital to find clinical psychologists, or social workers who were bilingual.

The training started on September 16th, with a Psychodrama Workshop, which involved both patients and staff members. Dr. Doris Allen, as Workshop leader, does fine things!

Regardless of the time I have spent working with and about Franco Americans, the central, constant, nagging question is: "What does bilingualism or biculturalism have to do with anything? There is nothing inherently different about Franco Americans except what you are making up."

So it is in weariness that I face a typewriter again; it is in fatigue that I face those questions again; yet those questions (again and again) have forced me to explore and re-experience just what it is I am doing. There is something brutal about the questions. There is a false cover of intellectual honesty in such questions. Nevertheless, I am willing to take a short walk down the paths which are lit for me by the questions.

Firstly, let us agree that we are all Americans, our citizenship is American. We do not plan on returning to Québec in large numbers, we do not want to go back to France, and there is no plot for Franco secession from the Union. By and large, we were born here, educated here, and live and work here, (we even pay taxes like everyone else).

Secondly, let us agree that as a group, the Franco American has, like other 'groups', been unflinching in giving of himself to the American ideal, whether on battlefields or in factories.

This said, what can be said? Well, let's start with me. I am 29 years old, born in Maine, raised in Maine, educated in Maine, and work in Maine. BUT, I am not a Yankee. I speak French, like my American mother and brothers and sisters. I have a religious heritage which gives me no end of joy and trouble. And I am a woman, struggling with definitions that aren't my size, with judgements that don't fit, and secret moments of happiness - contentment really.

In my own childhood, the world was ordered in a certain way, and described with certain words. Had I lived totally within the area prescribed by this world, I would not be bilingual and bicultural. In fact, as so many Franco Americans, I soon enough learned another set of tools, values etc., with which to meet the world. BUT I was already, at age five, equipped to live my whole life as a French North American, not as an English North American. It was reasonable for me to expect that I would build on my parent-given tools for the rest of my life. Ah. Not so.

Con't. on page 3.

VOTRE QUOTIENT CULTUREL FRANCOPHONE

1. Y a pas d'adon
 - a. il est malade
 - b. il a perdu un outil
 - c. il a l'air bête
2. Fais de l'air
 - a. ordonner un certain manque de contrôle
 - b. ramasse toé l'plumas
 - c. jeux amicale qui consiste d'un départ brusque
3. Avoir la baboune
 - a. se rapporte au métier d'un proxénète
 - b. être propriétaire de la femelle du babouin
 - c. être propriétaire d'un état d'esprit fermé
4. Faire du boudin
 - a. faire des cochonneries
 - b. coiffure de nuit pour dame
 - c. je l'voulais pis je l'ai pas eu
5. Cacasser
 - a. dévoilement inaperçu d'une garrulité invincible
 - b. ptite job
 - c. procédé par lequel on communique autant que l'on peut dans le moins de temps possible
6. Bardasser
 - a. bourasser
 - b. y aller à pas de loup
 - c. bavasser
7. Péter de la broue
 - a. déformation physiologique qui entraîne beaucoup d'ennuie
 - b. procédé par lequel on fabrique de la bière chez soi
 - c. action de couvrir la réalité d'un vernis loquace
8. Y filait au coton
 - a. il a laissé une fine poussière en passant
 - b. il aimait beaucoup les cretons
 - c. ce qui équivaut filer à la laine

REPONSES A LA PAGE 7

Ce Qu'on Ecrit aux Ministères...

"...Je suis un peu dure des accoustiques, mais ma vue est louables..."

"...Toute la famille est déprimée, même la tapisserie..."

"...J'ai le regret de vous dire que je n'ai pas reçu le chèque que vous m'avez pas envoyé..."

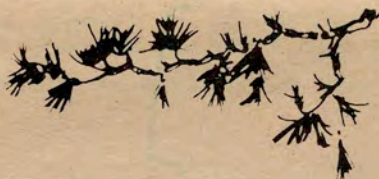
"...L'enfant que vous avez coupé s'appelle Christian, ne vous déplaît..."

"...j'ai des rognons sur les reins et le coeur cardiaque; enmanché comme ça, comment voulez-vous que je trimme..."

"...Quand je fais une trompe, je la répare; faites donc de même et vous serez bénis..."

"...Mon plus jeune a 9 vents, changera-t-il de prix bientôt..."

"...Nous avons acheté un nouveau garçon et les sauvages n'ont rien à voir dans ça; comprenez-vous ces mots couverts..."



Un Américain et un Canadien discutent ensemble. L'Américain déclare à son ami:
- Vous n'êtes pas tellement fiers, vous les Canadiens. Vous avez déjà eu un St-Laurent à la tête du pays et vous voilà rendu avec un Trudeau (trou d'eau avec l'accent américain).
- Pas pire que vous, les Américains, de répondre le Canadien, vous êtes partis avec Lincoln et vous voilà rendus avec un Ford....

Cet avion français s'apprête à atterrir à Londres et l'hôtesse de l'air demande à tous les passagers:
- Nous arrivons en Angleterre, serrez vos ceintures.
Un Anglais se penche vers son voisin et remarque:
- Ces Français, il faut toujours qu'ils fassent des allusions désagréables à notre cuisine....

Preliminary Report (cont.)

With all the enthusiasm and energy of my five years, I threw myself into learning and mastering English and the dominant culture. I succeeded in many ways. I even developed a corresponding personality, a personality which fits better in an English speaking setting. So, here I was with two personalities, one warm, laughing, teasing, and one correct, austere and academic. What to do? It is difficult to orchestrate these two persons inside me; so I had bouts where I didn't speak with my family, I had bouts where I didn't speak with the outside world...how to reconcile the two and have some peace? How to bring these parallel lives closer and closer, so that a whole person might result? The English part of me always felt shallow, put on and not too sincere, no matter how I tried to bring myself into it. Example? O.K. In French, swearing carries a heavy judgement of badness and not to be done-ness; but an occasional swear word can help a person punctuate conversation. In

English, however, in my attempts to be sincere and "mean" what I said, it seemed that I had to use a lot of punctuation, therefore a lot of swearing. (once I realized the punctuation value of swearing, I could stop doing it.) Naturally, this punctuation did not solve the problem of honesty and sincerity in my spoken English. I was left and still am with the real problem of bringing presence and weight to spoken English.

A corollary problem exists: As my education was all in English, conversations about philosophy, work concepts, etc. are more difficult in French. It is possible to translate all this into my French, but it means that I must deepen the concepts, under the scrutiny of my mother language..It can be done.

Thus, it bears repeating that there are no complete bilinguals. There are areas in which we are bilingual, and areas in which we are mono-lingual, where one language

takes the lead. This is true also of biculturalism. I suspect that nowhere is this more true than in our emotional lives, when these emotions are running amok.

But, I digress. The discussion will continue. I shall return to it in this column as the year goes on, and we explore the cultural aspects of the bilingual ward at Bangor Mental Health Institute, and our own mental health.

Claire



"Language carries all the meanings and overtones of home, family and love; it is the instrument of his thinking and feeling, his gateway to the world." T. Anderson and M. Boyer, 1972.

DU NORD

During the late 1700's Acadians from Nova Scotia settled the St. John River Valley after being driven from Canada by the British

St. John Valley Area--90% French

- Fort Kent (85.9%)
- Frenchville (96.9%)
- Madawaska (89.1%)
- Grand Isle (97.5%)
- Van Buren (93.3%)

Caribou (23.7%)

Presque Isle (13.8%)

NEW BRUNSWICK

QUEBEC

During the 1800's French-Canadians from Quebec came to Maine in large numbers for jobs in the milltowns of central and southern Maine.

Jackman (47.5%)

Rumford (21.3%)

Old Town (19.5%)

Waterville (30.0%)

Winslow (39.5%)

Augusta (29.3%)

Lewiston (59.9%)

Auburn (28.7%)

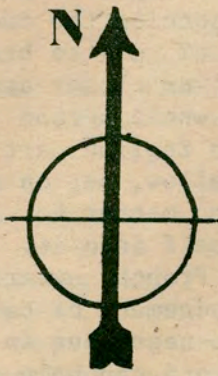
Brunswick (19.8%)

Westbrook (17.2%)

Sanford (41.4%)

Saco (28.5%)

Biddēford (61.4%)

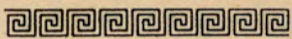


AU SUD:

LES FRANCO-

par Daniel S. Chassé

"Moreover, historically America is a 'melting pot'; there is, there has been all along, the expectation that those who come here or for that matter (the gall!) were here in the very first place, respond to a nation's "manifest destiny" - and such a destiny has its cultural as well as its brute military or political "components". Robert Coles, 1973



When talking about Franco-Americans in the state of Maine, many people don't fully realize the extent of the Franco-American population. On a statewide basis Franco-Americans represent a substantial minority.

The reason for the large Franco population in the state of Maine is quite obvious; Maine's location and economy have resulted in a large number of French Canadians emigrating from the surrounding provinces.

The 1970 census analysis indicates that French is the native tongue of at least 15% of Maine population. This figure doesn't take into account the people who don't speak French, but are of French herige. Thus, a more accurate figure of the total French population is in the vicinity of 30%.

The geographic distribution of this population can be identified in two major areas: 1) The St. John River Valley area 2) The milltowns of central and southern Maine.

1) The St. John Valley area which includes the towns of Van Buren, Madawaska and Fort Kent is approximately 90% French. These people are Acadians whose ancestors were from Nova Scotia. They have been in the St. John Valley since the 1760's

2) The milltowns of central and southern Maine in which significant numbers of Franco-Americans live are: Lewiston, Auburn, Biddeford, Waterville, Brunswick. During the late 1800's, French-Canadians from Quebec came to Maine in large numbers to work in textile and pulp mills. The reasons were primarily economic.

Below is a portion of the statistical analysis done by Professor Madelaine Giguère of University of Maine at Portland-Gorham. The data was extracted from tapes of the 1970 census.

The cities listed below are where most of the Franco-Americans of Maine are found. The majority of Maine's French speaking citizens are in these population centers.

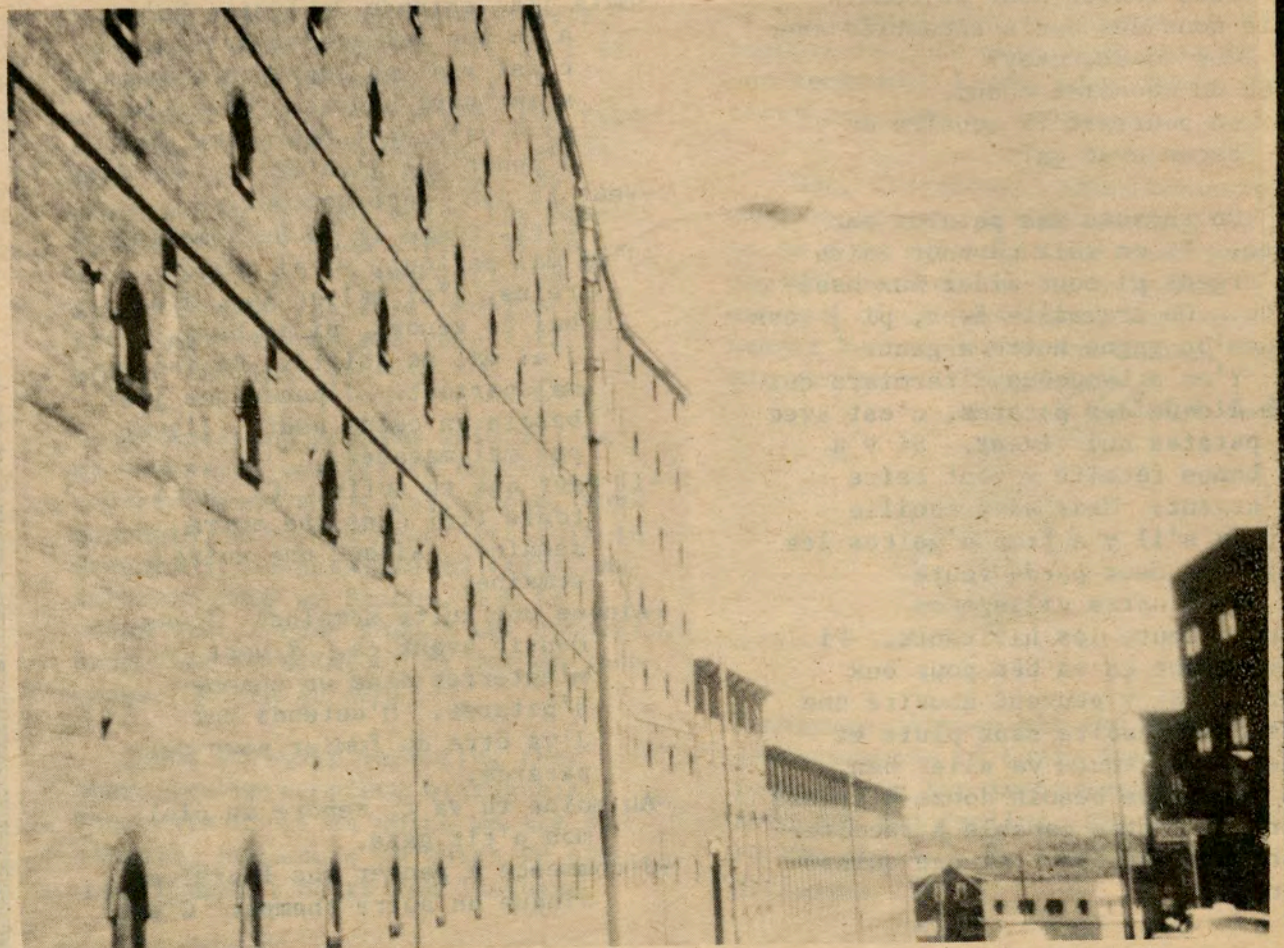
	Total Pop.	% French
Auburn	24,151	28.7
Augusta	21,945	29.3
Biddeford	19,983	61.4
Brunswick	16,195	19.8
Caribou	10,419	23.7
Lewiston	41,779	59.9
Presque Isle	11,452	13.8
Saco	11,678	28.5
Sanford	15,722	41.4
Waterville	18,192	30.0
Westbrook	14,444	17.2

The counties with the most Franco-Americans are:

	Total Pop.	% French
Androscogin	91,279	39.4
Aroostook	94,078	29.2
York	111,576	23.5
Kennebec	95,247	19.2
Somerset	40,579	11.0



The Pepperell Mills of Biddeford. Great numbers of Francos have been working here and similar mills throughout New England.



!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

IN NEXT ISSUE OF THE FORUM --

A LOOK AT WHERE THE FRANCO-AMERICANS OF NEW HAMPSHIRE

ARE IN THE NEXT "DU NORD AU SUD".

CHÈRE MAMAN

J'ai survécu ma première semaine à l'université! C'est avec difficulté que je m'adapte à cette vie nouvelle. Permettez-moi d'en mentionner quelques unes.

Premièrement, j'aurais voulu vous faire rencontrer mes deux compagnons de chambre...Un vient de Lewiston; il se nomme Gilbert Le François (un peu français), et l'autre vient de New York, et se nomme Pat Sulinski. Il est assez remarquable que tout étranger que l'on rencontre à une ou deux plaisanteries à faire sur les "French men ou les "Pollocks".

Notre chambre est pas mal tassée: trois lits, trois bureaux, trois de tout, et tout est partout! Bien que ce soit serré, on a trouvé de la place pour la télévision, trois, et un vieux réfrigérateur! C'est pas drôle de se lever le matin et d'essayer de trouver de quoi s'habiller. L'armoire est pleine, puisque moi et Gilbert la partageons. Ajoutons que Gil est membre du ROTC, et qu'il a tout son équipement de

guerre et de paradePat fait la collection de BEBITES! Un vrai Zoo! On ne manque de rien...

Bien que nous avons que deux pupitres, c'est assez, puisque Pat n'étudie pas. Il se spécialise dans la vie sociale! Il en est expert, donc n'a pas besoin de livres.

Et que dire de ma première journée de classes! J'agis comme un enfant de cinq ans, à l'école pour la première fois...Tout d'abord, je suis allé chez la concierge quand je voulais la chambre de bains! C'était moins drôle! Ensuite, Gil et moi allions déjeuner, très tôt le matin...Nous nous sommes égarés entre le réfectoire et le dortoir. On s'est retrouvés dans un dortoir pour filles! Nous avons très vite compris notre erreur...

Alors, il me fallait trouver ma classe d'Histoire. Le cours est offert à Stevens Hall, Ce Hall comprend 3 structures, et je n'aurais pas pu comprendre que le cours se trouvait dans la Salle 35, Stevens SUD, puisque mon

horaire disait tout simplement 35 Stevens. Donc je me suis trouvé dans une leçon de Russe. Je ne voulais pas insulter le professeur en sortant avant la fin du cours, donc je suis resté sans comprendre.

Comment va Pierre, ce petit chien gâté? Est-ce qu'il mange bien? Et comment va Lisa, ma soeur stupide? Est-ce qu'elle aime ses cours de neuvième année? Dites-lui que je lui envoie mes saluts, et demandez lui de m'écrire quand elle aura le temps...Je sais qu'elle est très occupée avec ses amies et ses émissions à la T.V...Ma case postale est poussiéreuse, je voudrais en faire un petit époussetage en recevant de vos nouvelles.

J'espère que vous êtes tous bien. Dites à Mémère que je la remercie pour le pain de ménage. Tout mes amies de classe me rendent visite pour en avoir un peu.

Ne vous inquiétez pas pour moi, Maman, je suis bien pour le moment. Evidemment, je ne sais pas ce qui pourrait se passer dans 2 secondes!

AVANT L'BUS

-Maudit qui fait fraite à matin.
-Ouais, pense-tu qui a eu une gelée hier soire?

-J'sais pas, mais moué j'minderai pas ça en toute. Sais tu Paul que ça fait cinq jours de fil qu'on ramasse?

-Ouais, j'sais bèn. Si y'avait une gelée on pourrait dormir un autre deux ou trois heures, au moins.

-Ey Dad, regarde donc dehors ouaire, y'a ti une gelée?

-J'sais pas Louise, y fait trop noire encore.

Ey les enfants, quo c'est que vous voulez pour déjeuner?

-Fais nous des oeufs scramblés avec des toast, okay?

-Avec du chocolat chaud.

-Ey, on pourrait ti ouaire du bacon avec ça?

On ramasse des patates par icite. Pi on fait ça pour faire d'l'argent pi pour aider aux habitants. On travaille fort, pi j'vous dit qu'on gagne notre argent.

Y'en a beaucoup d'fermiers qui sème ainque des patates, c'est avec les patates qui vivent. Si y'a une bonne récolte y vont faire d'l'argent. Mais si y mouille trop ou s'il y a trop d'gelées les habitants peut parde toute.

Dans notre village on connaît toute les habitants. Pi on veut que ça va bèn pour eux autres. Si y peuvent ouaire une saison de récolte sans pluie et sans gelée, toute va aller bèn. Ils on ainque besoin douze à quinze jours pour être capable à récolter toute les patates. Ainque quinze jours.

Mais ça c'est pas mal dur sur les ramasseurs. Après cinq ou six jours sans break, y commencent à prier pour d'la pluie, pour une gelée de trois pouces, pour d'la neige. Y pensent seulement à une chose....

-Tom,ey Tom, réveille toué. Y'est déjà six heures moins quart.
-Réveille toué, tu vas manquer ton bus.

-Laisse moué dormir Dad. Ainque cinq minutes d'plus. J'sus manquer raide.

-J't'écoute pas. Lève toue pi habille toue.

-Mais j'ai entendu Paul dire qu'on a eu une gelée hier soire. Si c'est vrai on commencera pas avant neuf heures. Réveille moué vers huit heures et demi. J'pense que j'va marier mon lite.

-Veut tu don dépêcher ouaire. C'est comme té lâche à matin.

-J'ai mal partout. J'ai mal au reins, j'ai mal au dos, j'ai mal au genoux, pi au bras. J'ai mal au doigts. Ca fait mal partout. J'pense que j'ai besoin un corps neuf. J'sus pas mal maganer.

-Il faut que tu toffe. Ca sera toute fini dans une autre semaine. Ainque une autre semaine.

-Ainque une autre semaine! J'vas mourir avant ça. Y vont m'enterrer dans un champs d'patates. M'entends tu? J'va être du fumier pour des patates.

-Au moins tu va t' rendre au ciel mon p'tit gars.

-J'commence à penser que l'ciel et ainque un autre champs. C'est

toute, ainque un autre champs d'patates.

-Okay les enfants,vite, habillez-vous, pi oubliez pas de broser vos dents.

-Maudit que l'plancher est fraite.
-Tom, parle pas comme ça. L'monde va penser que té mal elver.

-Mais c'est vrai Dad. Y fait fraite comme l'job. Y'a pas d'chaleur dans maison. Quo c'est qui ce passe. J'va mourir avant que j'ai l'chance à me rendre au champ.

-Dad, y'a d'la lumière au Sirois. Y sont élvés. Au Gagnons too. J'pense qu'on va ramasser après toute.

-Okay Louise. Dépêchez-vous toutes. Mangez avant que l'bus arrive.

FROGS ARE LUCKY: THEY EAT WHAT BUGS 'EM!

STAFF

F.A.R.O.G. FORUM
208 Fernald Hall
UMO 581-7082

Editor	Daniel Chassé
Information	
Editor	Bobbie Violette
Graphics and	
Layout	Denise Carrier
Typing	Staff
Distribution	Staff

LE DEGEL

"Le Dégel" will be featured monthly in the Forum. It will consist of French recipes, genealogies, sayings, and any articles concerning Franco-American culture.

We would appreciate any feedback you can give us concerning this section of the Forum. Thank You!!

Devinettes

1. Qu'est ce qui peut traverser une vitre sans la casser?
2. Qu'est ce qui monte dans l'église sur le dos?
3. Qu'est ce qui monte et descend et reste toujours à la même place?

Dictons

Deux têtes valent mieux qu'une.
Tel père, tel fils.
Roche qui roule, ne ramasse jamais de mousse.
Tu gagneras ton pain à la sueur de ton front.
Prenez garde l'amour rend aveugle.

Remèdes populaires

Mal de Tête

Fumez du thé vert en feuilles comme une cigarette; ça enlève la tension.

Rhumes ou Douleur

Mouche de moutarde: Moutarde mélangées avec de l'huile et mettez entre deux feuilles de papier ciré. Appliquez sur le mal. Mettez de la teinture d'iode dessus le mal.

La réponse pour les devinettes;

1. La lumière.
2. Un mort.
3. Un escalier.

Recettes

Crêpes

2 oeufs
1-1/2 tasses farine
1/2 cuillères à thé de poudre à pâte

sel
lait

Bouche au Chocolat

3 tasses de gruau
3 cuillères à soupe de cacao
1 tasse de coconut
-- mélangez
2 tasses de sucre
1/2 tasse de lait
1/2 tasse de beurre
1/2 cuillère à thé de vanille

Ne le faites pas bouillir

French Canadian Genealogies

COTE

Jean Coté, died 28 March 1661, was an interpid pioneer, and settled near Québec around 1634. He married on 17 November 1635 at Québec to Anne Martin, died on 4 December 1684, daughter of Abraham Martin and of Marguerite Langlois. They had five married sons. Jean Coté was buried at Québec on 28 March, 1661. Their place of origin was Perche. France.

MARTIN

Abraham Martin, born 1589, died at Québec on 8 September 1664, surnamed the "Scotchman", arrived from France on the sailboat "Le Sallemande" at Tadoussac on 30 August 1620. He was accompanied by his wife, (name not known), and his daughter, Anne. He received a concession of ground that formed the plateau where Wolfe and Montcalm fought the battle of Québec. This

battle ground is still known as "Les Plaines d'Abraham". After the death of his first wife, he married Marguerite Langlois. On 24 October 1621, a son of Abraham and of Marguerite Langlois was baptized under the name of Eustache.

POITRAS

Jean Poitras, a wood cutter, born in 1639, son of Laurent and of Renée Bertin of Cugan, City of Glisson, Diocese of Nantes, in Brittany, married at Québec on 27 August 1664 to Marie-Xaintes Vivier, daughter of Robert and of Xiantes Poulin of St-Nicholas-des-Champs, of Paris. He married second at Québec on 26 April 1695 to Marie-Anne Lavoie, daughter of Pierre. From the two marriages, there were 29 children, 17 from the first marriage and 12 from the second marriage.

Avant l'Bus (Con't.)



- Encore des oeufs scamblés. J'viens pas mal tanner d' manger ça jour après jour.
- Si q't'aime pas ça vas manger au voisin. J'run pas un restaurant icite.
- Quo c'est que j'donnerais pas pour un bon p'tit steak.
- Es-tu fou?
- Avec d'la fougère.
- Y'est ti malade.
- Pi du bon pain chaud.
- Notre frère a perdu son bon sens.
- Avec du cake au chocolat pour dessert. A force de ramasser des patates j'va devenir un millionnaire, pi j'va manger du steak deux fois par jour.
- Pourquoi ainque deux fois?
- Parce que j'va pas m'élever avant onze heures du matin.
- Okay les enfants, les lunches sont toutes prêts, il faut ainque les m ttes dans les boîtes. Paul, oublie pas de remplir la crûche d'eau. Fait certain qu'est pas écraser

par les trucks. Préparrez-vous.

- Dad, j'peux pas trouver mes gants.
- Dad, ou sont mes long johns?
- Dad, quo c'est que ta faite avec mes bottes?
- J'ai faites des sandwiches avec. Regarde en dessous d'la table. Habillez-vous. C'est comme vous êtes slow a matin.
- J'peux pas trouver mes bas.
- Regarde tes pieds Louise. Sainte Vierge, j'va virer fou couroyer après vous autres.
- L'bus est arriver, y'est arriver. Allons y.
- Paul, enmeine mes gants.
- Louise, prends ta boîte à lunch.
- Tom, oublie pas tes bottes.
- J'peux pas trouver mon bonnete.
- Maudit qui fait fraite dehors.
- Tom, parle pas comme ça. Okay les enfants, j'vous verrez à soire. Ramassez fort. Paul, prend soin de ta soeur. Bye bye.

-J'me demande qui travaille plus fort, les enfants dans l'champs ou moué à maison. Maudit qui fait fraite.

Paul Viobta

Réponses au quotient culturel:

1 - C, 2 - b, 3 - C, 4-C, 5-A & C, 6 - A, 7 - C, 8 - A.

Watch for the next issue of the FORUM. a Surprise Interview coming up! Fantastic unpublished photographs.... News of a brand new Gerontology project News from Project FACTS...

JOB OPENINGS

Under contract to the U.S. Office of Education, the New Hampshire College and University Council is sponsoring the establishment of a development center for French-English (including Franco-American and Haitian-American) and Portuguese-English bilingual/multicultural curriculum materials. The project will develop, produce, and evaluate such materials for elementary and secondary schools; adult education, professional, and teacher training programs; and for people generally interested in cultural/linguistic information. The project is funded through June 30, 1976, but it is expected to continue for an additional three to four years. The project will be located in Manchester, N.H.

Curriculum Materials Development Specialists (4)
Duties include needs assessment and planning; creation, production, evaluation of materials; some travel.
Qualifications- M.A. or equivalent; 3 years' teaching experience; 2 years' professional experience in bilingual/bicultural programs.
Salary - mid teens (12 months)

Media Specialist
Duties include planning, designing, evaluating and producing media materials; technical consulting in print, graphics, audio, photography, and perhaps film and video production.
Qualifications - M.A. in Educational media or Instructional Technology preferred; 3 years' profes-

sional experience, one year in bilingual/bicultural context; experience in development and production of instructional materials in various media formats.
Salary - low to mid teens (12 mos.)

Secretaries (3)
Duties include general secretarial and clerical work; some shorthand may be required.
Qualifications - ability to transcribe and type both in English and in French or Portuguese.
Salary - competitive.

ALL APPLICANTS MUST BE FLUENT AND ABLE TO WRITE WELL IN BOTH ENGLISH AND FRENCH OR PORTUGUESE. Positions are open immediately and should be filled no later than September 1. Send letters of application (in English and also in French or Portuguese), resume, and at least two references to:

Search Committee
Northeast Materials Development Center
New Hampshire College and University Council
2321 Elm Street
Manchester, NH 03104

The N.H.C.U.C. is an equal opportunity employer.



Le Centre d'Héritage Franco-Américain of Lewiston, Maine, has received a grant from the Maine State Commission of the Arts and Humanities to hire an Arts Coordinator. The Arts Coordinator will be responsible for the design and implementation of the arts activities of the Franco-American Centre.

The Coordinator must be fluent and articulate in both French and English and will work closely with other organizations throughout the state.

Interested applicants should write or call the Centre.
Centre d'Héritage Franco-Américain
Lewiston, Maine 04240

UNIVERSITY OF MAINE AT ORONO
BULLETIN
Volume 78

University of Maine Bulletin is published by the University of Maine at Orono Department of Public Information, PICS building, Rangeley Road, Orono, Maine 04473. Issued once in July; twice in August, September, November, December, and May; three times in October, January, and April; four times in June; five times in February; six times in March.

Chèr(e) Ami(e),

C'est avec beaucoup de plaisir que nous vous envoyons notre premier numéro de la nouvelle saison.

Comme vous voyez, nous avons un "new look". Nous sommes vraiment un journal -- même avec photographies.

Comme nous sommes une petite organization, nos ressources sont destinées au frais de production. Ces ressources sont très limitées, donc nous avons besoin de fonds pour acheter des matériaux; par exemple, du papier, d'encre, la photographie, l'imprimerie, la transportation, etc., etc.

ABONNEMENT

(pour individu)

Si vous voulez nous aider, envoyez cinq (5) dollars pour un abonnement de huit à dix (8 à 10) numéros.

J'inclus ___ dollars pour ___ abonnement(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Envoyer à (send to):

FAROG FORUM
208 Fernald Hall
University of Maine
Orono, Maine 04473

(pour organisation)

Si vous voulez nous aider, envoyez nous cinquante (50) dollars pour un abonnement de huit à dix (8 à 10) numéros (dix exemplaires de chaque numéro). Avec votre chèque pour l'abonnement, vous achèterez aussi le droit d'inclure dans le FORUM des annonces et des articles rapportant à votre organisation.

J'inclus ___ dollars pour ___ abonnement(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Envoyer à (send to):

FAROG FORUM
208 Fernald Hall
University of Maine
Orono, Maine 04473